

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

Legendă:

- ❖ scris cu negru - formatul standard al fișei disciplinei.
- ❖ scris cu albastru - sugestii operaționale pentru elaborarea fișei.
- ❖ scris cu verde - exemple de completare, formulate în scopul evidențierii relațiilor dintre diferitele elemente ale fișei.

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclu de studii	masterat
1.6. Programul de studii / calificarea*	Teoria și Practica traducerii / conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

* pentru a specifica aspectele legate de calificare, vor fi trecute codurile COR și/sau denumirile profesiilor cărora se adresează programul de studii.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei				Traducere juridica							
2.2. Titularul activităților de curs				Conf. Dr. Luminita Frentiu							
2.3. Titularul activităților de seminar				Conf. Dr. Luminita Frentiu							
2.4. Anul de studii		II	2.5. Semestrul		I	2.6. Tipul de evaluare		E	2.7. Regimul disciplinei		DI

* se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: E = examen; C = colocviu, V = verificare).

** se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: DI = discipline obligatorii (impuse), DC = discipline complementare, DO = discipline opționale, DF = discipline facultative, T = transversală).

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutorat					18
Examinări					4
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	97				
3.8. Total ore pe semestru	125				

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

3.9. Număr de credite	5
-----------------------	---

* la secțiunea *Distribuția fondului de timp* - pot fi adăugate și alte linii și/sau eliminate unele din cele existente; aceste linii ar putea conține activități complementare și cu caracter nonformal care pot fi convergente în vederea dezvoltării competențelor vizate de disciplină; activitățile prevăzute în această secțiune trebuie corelate cu cele prevăzute la secțiunile 8 și 10.

** 3.7. = numărul total de ore de la secțiunea *Distribuția fondului de timp*.

*** 3.8. = 3.4. + 3.7.; numărul total de ore pe semestru trebuie calculat în funcție de nr. de credite (3.9.) și de volumul de muncă aferent unui credit (1 credit = 25 - 30 ore).

**** 3.9. = numărul de credite prevăzut a fi atribuit disciplinei prin planul de învățământ.

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Sala cu minim 30 de locuri si cu videoproiector si conexiune la internet • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să dialogheze în mod civilizat
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sala cu minim 30 de locuri si cu videoproiector si conexiune la internet • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii ○ să dialogheze în mod civilizat

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C1.4 Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat nivel semispecializat în limbile A, B și C • C1.5 Utilizarea noțiunilor lingvistice și comunicaționale pentru specificarea elementelor de bază ale variantelor funcționale ale limbilor A, B și C și pentru identificarea contextelor culturale și profesionale de întrebuințare a acestora. • C2.3 Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație • C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii precum analiza discursului și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C
-------------------------	--

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)
-------------------------	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competente care sa permita utilizarea conceptelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor discursive de bază asociate traducerii din limba străină cu statut de limbă-sursă în limba română cu statut de limbă-țintă.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> O.ap.2.3 Sa utilizeze corect tehnicile si metodele de traducere în principalele domenii profesionale de aplicație O.c.1.5 Să identifice conceptele cu care opereaza analiza discursului juridic O.ap.2.5 Să explice alegerea unei strategii de traducere O.at.2.5. Să argumenteze avantajele utilizării anumitor instrumente necesare traducerii în raport cu aspect discursive specifice O.at.CT1 Să argumenteze avantajele respectării executării adecvate și la timp a sarcinilor de lucru agreate cu titularul de curs

* O¹ⁿ - obiectiv derivate din C1; O²ⁿ - obiectiv derivat din C2.

* O.c. - obiective de cunoaștere; O.ap. - obiectiv aptitudinal; O.at. - obiectiv atitudinal.

8. Conținuturi*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Traducerea actelor de stare civilă: certificat de naștere, căsătorie și deces (O.c. 1.4, O.c.1.5, 2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1. Suport de curs 1. PPT 1 via Moodle ▪ Keenan, D. (1998) English Law. London: Pitman Publishing. ▪ Mellinkoff, D. 1963. The Language of the Law, Boston, Little, Brown & Co. 2.
2. Traducerea actelor de succesiune: testament, certificat de succesiune (O.c.1.4, O.c.1.5, 2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2. Suport de curs 1. PPT 2 via Moodle ▪ Keenan, D. (1998) English Law. London: Pitman Publishing. ▪ Mellinkoff, D. 1963. The Language of the Law, Boston, Little, Brown & Co.
3. Traducerea actelor de divorț și separare de bunuri (O.c.1.4,	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

O.c.1.5, 2 ore)		<p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> PPT 3 via Moodle <ul style="list-style-type: none"> Keenan, D. (1998) English Law. London: Pitman Publishing. Mellinkoff, D. 1963. The Language of the Law, Boston, Little, Brown & Co.
4. Traducerea actelor din domeniul legislației familiei (O.c.1.4, O.c.1.5, 2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4.</p> <p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> PPT 4 via Moodle <ul style="list-style-type: none"> Keenan, D. (1998) English Law. London: Pitman Publishing. Mellinkoff, D. 1963. The Language of the Law, Boston, Little, Brown & Co.
5. Traducerea contractelor de parteneriat, asociere, etc (O.c.1.4, O.c.1.5, 2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5.</p> <p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> PPT 5 via Moodle <ul style="list-style-type: none"> Keenan, D. (1998) English Law. London: Pitman Publishing. Mellinkoff, D. 1963. The Language of the Law, Boston, Little, Brown & Co.
6. Traducerea contractelor comerciale (O.c.1.4. O.at.2.5, 2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6</p> <p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> PPT 6 via Moodle <ul style="list-style-type: none"> Keenan, D. (1998) English Law. London: Pitman Publishing. Mellinkoff, D. 1963. The Language of the Law, Boston, Little, Brown & Co.
7. Traducerea actelor de proprietate (O.c 1.4, O.ap.2.5. O.at.2.5, O.at.CT1, 2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 7</p> <p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> PPT 7 via Moodle <ul style="list-style-type: none"> Keenan, D. (1998) English Law. London: Pitman Publishing. Mellinkoff, D. 1963. The Language of the Law, Boston, Little, Brown & Co.
<p>Bibliografie</p> <ul style="list-style-type: none"> Black, H.C. (1990) Black's Law Dictionary. St.Paul, Minn.:West Publishing. 		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

- Keenan, D. (1998) English Law. London: Pitman Publishing.
- Mellinkoff, D. 1963. The Language of the Law, Boston, Little, Brown & Co.
- Mellinkoff, D. 1992. A Dictionary of English Legal Usage, xx, xx.
- Mikkelsen, Holly. 1999. Awareness of the Language of the Law and the Preservation of Register in the Training of Legal Translators and Interpreters
- Morris, M. (ed.) (1995) Translation and the Law. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Oxford Reference Dictionary of Law (1994) Oxford; Oxford University Press.
- Smith, S. 1995. "Culture Clash: Anglo-American Case Law and German Civil Law in Translation" in Morris, M. (ed.) Translation and the Law, Amsterdam, John Benjamins Publishing Co.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Traducerea actelor de stare civilă: certificat de naștere, căsătorie și deces (O.c. 1.4, O.c.1.5, 2 ore)	Exercițiul, Studentii vor explica modul in care au identificat si transferat trasaturile structurale si frazeologice ale documentelor traduse in limba tinta 1.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studentii să studieze suporturile de curs aferente cursului 1 si sa efectueze traducerile date ca tema
2. Traducerea actelor de succesiune: testament, certificat de succesiune (O.c.1.4, O.c.1.5, 2 ore)	Exercițiul, Studentii vor explica modul in care au identificat si transferat trasaturile structurale si frazeologice ale documentelor traduse in limba tinta	Pentru derularea seminarului este necesar ca studentii să studieze suporturile de curs aferente cursului 2 si sa efectueze traducerile date ca tema
3. Traducerea actelor de divorț și separare de bunuri (O.c.1.4, O.c.1.5, 2 ore)	Exercițiul, Studentii vor explica modul in care au identificat si transferat trasaturile structurale si frazeologice ale documentelor traduse in limba tinta	Pentru derularea seminarului este necesar ca studentii să studieze suporturile de curs aferente cursului 3 si sa efectueze traducerile date ca tema. 1.
4. Traducerea actelor din domeniul legislației familiei (O.c.1.4, O.c.1.5, 2 ore)	Exercițiul, Studentii vor explica modul in care au identificat si transferat trasaturile structurale si frazeologice ale documentelor traduse in limba tinta	Pentru derularea seminarului este necesar ca studentii să studieze suporturile de curs aferente cursului 4 si sa efectueze traducerile date ca tema.
5. Traducerea contractelor de parteneriat, asociere, etc (O.c.1.4, O.c.1.5, 2 ore)	Exercițiul, Studentii vor explica modul in care au identificat si transferat trasaturile structurale si frazeologice ale documentelor traduse in limba tinta	Pentru derularea seminarului este necesar ca studentii să studieze suporturile de curs aferente cursului 5 si sa efectueze traducerile date ca tema.
6. Traducerea contractelor comerciale (O.c.1.4. O.at.2.5, 2 ore)	Exercițiul, Studentii vor explica modul in care au identificat si transferat trasaturile structurale si frazeologice ale	Pentru derularea seminarului este necesar ca studentii să studieze suporturile de curs aferente cursului 6 si sa efectueze traducerile

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	documentelor traduse în limba tinta	date ca tema.
7. Traducerea actelor de proprietate (O.c 1.4, O.ap.2.5. O.at.2.5, O.at.CT1, 2 ore)	Exercițiul, Studentii vor explica modul în care au identificat și transferat trasaturile structurale și frazeologice ale documentelor traduse în limba tinta	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 7 și să efectueze traduceri date ca tema. 1.

Bibliografie

- Black, H.C. (1990) Black's Law Dictionary. St.Paul, Minn.: West Publishing.
- Keenan, D. (1998) English Law. London: Pitman Publishing.
- Mellinkoff, D. 1963. The Language of the Law, Boston, Little, Brown & Co.
- Mellinkoff, D. 1992. A Dictionary of English Legal Usage, xx, xx.
- Mikkelsen, Holly. 1999. Awareness of the Language of the Law and the Preservation of Register in the Training of Legal Translators and Interpreters
- Morris, M. (ed.) (1995) Translation and the Law. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Oxford Reference Dictionary of Law (1994) Oxford; Oxford University Press.
- Smith, S. 1995. "Culture Clash: Anglo-American Case Law and German Civil Law in Translation" in Morris, M. (ed.) Translation and the Law, Amsterdam, John Benjamins Publishing Co.

* temele de curs și seminar/laborator trebuie să acopere în întregime obiectivele specifice formulate la secțiunea 7.2.

* temele abordate la curs și cele de la seminar pot fi proiectate atât în relație de complementaritate, cât și/sau în relație de aprofundare a tematicii.

* este recomandabil ca elaborarea fișei disciplinei să fie făcută în echipă de către titularul de curs și cel de seminar/laborator, eventual de către toți titularii aceleiași discipline, acolo unde mai multe persoane predau aceeași disciplină.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea studiului studentul trebuie să producă un portofoliu de traduceri juridice și de referate. Pentru a putea face față acestei sarcini, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul cursului care au ca scop însușirea procesului de traducere specializată și anume cea juridică. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu traducător sau interpret).

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Conținut: 1. Traduceri	Evaluare pe bază de portofoliu Fiecare componentă a portofoliului va fi evaluată în raport cu sarcina de lucru. Spre exemplu: traduceri trebuie să reflecte însușirea de către student a aspectelor metodologice și frazeologice aferente fiecărei teme de curs.	4 puncte

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	Acuratețe	Acuratețea și corectitudinea traducerii	4 punct
10.5. Seminar/laborator	Activitatea pe parcurs	Monitorizare directă: Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar.	2 puncte
10.6. Standard minim de performanță: includerea tuturor componentelor			
<ul style="list-style-type: none"> • Includerea în portofoliu de evaluare a tuturor componentelor de traducere • Inteligibilitate și stil adecvat • Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

*eventualul bonusul nu este recomandabil a fi acordat în funcție de numărul de prezențe făcute de student la curs, seminar și/sau laborator, ci pentru activități aferente criteriilor de evaluare constituite de către obiectivele specifice sau relevante pentru competența transversală asigurată de către disciplină, dacă este cazul.

* întregul proces de evaluare aferent disciplinei trebuie să includă atât activități de evaluare formativă/continuă (pe parcursul procesului didactic), cât și activități de evaluare sumativă (la finalul procesului didactic).

* se recomandă utilizarea mai multor forme (oral, scris, practic) și metode de evaluare cu caracter complementar (test grilă, portofoliu, proiect, lucrare scrisă etc.), astfel încât rezultatele evaluării finale să fie cât mai relevante în raport cu obiectivele specifice și cu setul de competențe vizat de disciplină.

** criteriile de evaluare sunt constituite de către obiectivele specifice prezentate în secțiunea 7.2.

** toate obiectivele specifice trebuie cuprinse în procesul de evaluare.

*** metodele de evaluare trebuie să fie în strânsă corelare cu criteriile de evaluare, elementele de conținut vizate și metodele de predare ce au fost folosite pentru abordarea respectivelor elemente de conținut în vederea îndeplinirii obiectivelor specifice aferente ([Anexa](#)).

Data completării
18.09.2017

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Semnătura directorului de departament